

## C. OBJECTIFS

Le Centre d'Excellence vise à atteindre les objectifs suivants :

### I. objectifs immédiats

– 2020-2021–

- 1. création d'un *site Irina Mavrodin*, envoi essentialisé (via des liens spécialisés) à la vie professionnelle et à l'œuvre d'Irina Mavrodin en tant que scientifique (spécialiste en poïétique et poétique), écrivain, (auto)traductrice et «traductologue»;
- 2. création d'un *fonds du livre / d'une bibliothèque en ligne* « Irina Mavrodin » (qui comprend déjà les deux volumes sur Irina Mavrodin coordonnés par Dr. Gabriel Popescu, maître de conférences à l'Université de Craiova);
- 3. création d'un *index des auteurs / d'une bibliographie en ligne* de la revue **L'Approche poïétique/poétique** (numéros1-6/2000-2005);
- 4. création d'une version en ligne de la revue **L'Approche poïétique/poétique** (numéros1-6/2000-2005);
- 5. reprise sous une nouvelle forme de la revue **L'Approche poïétique/poétique**, en format en ligne et imprimé : **La Nouvelle approche poïétique/ poétique**;
- 6. organisation d'un **premier** Colloque international **annuel** "IRINA MAVRODIN", tenu en ligne, dédié à un thème/auteur de l'œuvre d'Irina Mavrodin ;
- 7. publication des travaux du colloque dans la collection *Punctul central* des Éditions Universitaria de l'Université de Craiova;
- 8. organisation du **premier** Concours National de recherches poïétiques-poétiques et traductologiques d'inspiration mavrodinienne, tenu en ligne et doué de prix "IRINA MAVRODIN" avec médaille;
- 9. publication des travaux primés dans la revue **La Nouvelle approche poïétique/poétique**;
- 10. publication de la première monographie consacrée à Irina Mavrodin.

### II. objectifs de perspective

– 2020-2024 –

- 1. création d'un *index terminologique/une base conceptuelle* en double format, virtuel (sur internet) et imprimé<sup>1</sup> au niveau national, de l'ensemble du travail théorique d'Irina Mavrodin ;
- 2. reprise du cycle d'*Études approfondies en poïétique/poétique*, dirigé par Irina Mavrodin, sous la forme, actualisée, d'un cycle d'études de Master ;
- 3. mise en place d'un cycle d'études de Master, de *traductologie* et de *linguistique contrastive de la traduction*, ayant pour objet la partie de l'œuvre de B.P. Hasdeu qui a été *traduite en français*<sup>2</sup> et la partie de l'œuvre de Dora d'Istria *traduite du français en roumain*<sup>3</sup>;
- 4. réaliser un projet de recherche interdisciplinaire ayant le point de départ suivant :
  - l'intellectuelle Irina Mavrodin et son époque ;
- 5. rééditer les œuvres théoriques (poïétiques-poétiques) d'Irina Mavrodin dans une collection nouvelle :

---

<sup>1</sup> Cf. au modèle proposé par Geoffrey Bennington dans l'ouvrage intitulé *Derridabase*, dédié au grand philosophe français Jacques Derrida.

<sup>2</sup> B. P. Hasdeu, *Histoire critique des Roumains. LA VALACHIE JUSQU'EN 1400. I. EXTENSION TERRITORIALE*, Traduit du roumain sous les yeux de l'auteur par Frédéric Damé, Bucarest, Librairie, J. Szollösy, Editeur, 1878.

<sup>3</sup> Dora d'Istria, *Operile Dómnei Dora d'Istria. FEMEILE ÎN ORIINTE. PENINSULA ORIENTALĂ*, volumul al doilea, traducțiune de Grigorie G. Peretz, Typographia Curții (Lucrătorii Asociați), Bucuresci, 1876.

Dora d'Istria, *Operile Dómnei Dora d'Istria. EROI ROMANIEI*, volumul anteiu, traducțiune de Grigorie G. Peretz, Typographia Curții (Lucrătorii Asociați), Bucuresci, 1876.

- *Auteurs-logothètes du XXe siècle. Œuvres Complètes* ;
- 6. promouvoir la traduction dans des langues de circulation internationale des travaux théoriques d'Irina Mavrodin;
- 7. achèvement des traductions initiées par Irina Mavrodin :
  - 1) les essais de Maurice Blanchot non encore traduits en roumain ;
  - 2) les 3 autres tomes<sup>4</sup> du cycle romanesque dont fait partie *Belle du Seigneur* (1968) d'Albert Cohen, ce roman étant déjà traduit par Irina Mavrodin<sup>5</sup> etc.
- 8. réaliser une étude critique du travail théorique (poiétique-poétique) d'Irina Mavrodin dans le contexte historique de l'évolution de la critique littéraire européenne de la deuxième moitié du XXe siècle.
- 9. une approche *psychocritique* de la poésie d'Irina Mavrodin se proposant la découverte et le traitement informatique des *réseaux* de mots poétiques obsédantes et, ainsi, l'identification d'un *mythe personnel* mavrodinien à l'aide de la *méthode* de Ch. Mauron<sup>6</sup> en lien avec la méthode de la *concordance*<sup>7</sup>.

---

<sup>4</sup> Albert Cohen, *Solal* (1930), *Mangeclous* (1938), *Les Valeureux* (1969).

<sup>5</sup> Albert Cohen, *Belle du Seigneur – Frumoasa Domnului*, Traducere din franceză de Irina Mavrodin, EST-Samuel Tastet Éditeur, 2000.

<sup>6</sup> Charles Mauron, *Dès métaphores obsédantes au mythe personnel. Introduction à la psychocritique*, t. I-II, Paris, José Corti, 1962.

<sup>7</sup> Marian Papahagi, Sanda Cherata, Emma Tămăianu, Teodor Vușcan, *Concordanța poeziilor lui B. Fundoianu*, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Facultatea de Litere, Centrul de analiză a textului, Editura Echinoc, Cluj-Napoca, 1999.